

文化差异对跨文化交际的影响

曾利娟

(郑州大学 外语部,河南 郑州 450052)

摘要:文化差异对跨文化交际有多方面影响,本文从词语内涵、宗教、价值观、非语言交际以及社会心理等五个方面,分析产生交流障碍的原因,并力图找出解决此障碍的根本途径。指出了了解文化差异有助于提高人们的跨文化交际能力。

关键词:跨文化交际,文化差异

中图分类号: G03

文献标识码: A

文章编号: 1001-8204(2001)05-0050-02

外语教学的目的是培养具有跨文化交际能力的人才。

“所谓跨文化交际主要是研究文化、交际、文化与交际的关系,在交际过程中容易产生问题的领域以及如何提高跨文化意识等课题。”^[1]在交际过程中语言的文化因素通常是制约语言使用的一个重要前提。为了消除跨文化交际中因文化差异导致的语言障碍,我们应首先了解文化因素对跨文化交际所产生的影响。

一、词汇内涵差异影响信息准确性

在语言的各要素中,词汇是其基本要素,因文化上的差异,不同国家或民族的人对词汇的解释必然会体现民族或文化之间的差异。

“美国学者扎雷(Lorand B. Szalay)和费舍(Glen B. Fisher)曾介绍过使用语义图对词汇的文化内涵作对比的方法。以‘家庭’一词为例,一项研究表明,‘家庭’一词中‘父亲’在美国英语和朝鲜语中所占的比重分别是 30% 和 29%,也就是说在这一点上美语和朝鲜语几乎没有差别,但是‘亲戚’在‘家庭’的词义中所占比重却很不相同,美语中‘亲戚’只占 7% 的比重,而朝鲜语中却占 16%,这意味着在朝鲜人的概念中‘亲戚’是‘家庭’中的重要部分,而对于美国人来说‘亲戚’对于一个家庭并不重要。”^[2](P513)]

再譬如,汉语中的“松、竹、梅”能使汉人联想到“岁寒三友”具有“斗霜傲雪”、“高风亮节”的伴随意义;“荷花”会使中国人联想到一个人“纯洁”,“出污泥而不染”的优良品质。但英语中的 pine, bamboo, plum 却不具有与汉语相同的文化内涵,故无法使人产生同样的联想。

英语同样具有其独特文化内涵的词,如“dog”一词,在西方通常属中性或含褒义,因为西方人喜欢把狗当作宠物,

把它视为人类最好的朋友。

如: You lucky dog. (你这家伙真幸运)

Every dog has its day. (凡人皆有得意日)

He worked like a dog. (他工作很卖力)

而在汉语中,“狗”一般用于贬义。如:狗仗人势,狗血喷头,狗头军师,狼心狗肺,狗急跳墙等等。可见汉英两种语言在词汇文化方面存在明显差异。

通过对比我们可以看出东西方文化在词语的内涵方面存在一定差异。同一个词语在不同文化背景下有着不同的文化内涵。所以,对词汇的文化内涵进行对比研究是研究跨文化交际中必不可少的内容,也是外语教学中不可忽略的一个重要部分。

二、风俗、宗教、信仰等差异对信息获得的影响

由于各国的文化背景不同,各国在语言、历史、社会制度、风俗习惯、宗教信仰、道德观、价值观等方面必然会在一定差异。不少从事跨文化交际的人所遇到的交流障碍,大都是因为缺乏对各国间文化差异的了解所致。由于不同语言有着各自不同的语用规则,把甲语言的语用规则套用到乙语言上就会造成语用失误。另外,不同国家有各自不同的禁忌。如不了解不同文化间存在的文化差异,我们就会无意地冒犯他人,从而影响或中断交际。

历史上曾经发生过不少因冒犯他人宗教信仰而导致的战争冲突以及民族纠纷等事件。归其原因主要是不了解不同文化背景间的文化差异所致。因此,在跨文化交际时必须了解对方的宗教信仰,尊重他人的宗教习俗。否则,轻者会影响或中断交际,重者还会引来杀身之祸或引发战争。

例如,在与印度人交往时,最好不要涉及牛的话题,更

收稿日期: 2000- 10- 30

作者简介: 曾利娟(1964-),女,河南郑州人,郑州大学外语部讲师。

不要在他们面前诋毁牛,因为信奉印度教的人视“牛”为神灵,是至高无上的。亵渎牛就意味着对印度宗教的蔑视。

其实,跨文化交际中所遇到的某些交流障碍并不是语言本身错误造成的,而是因不了解其文化差异导致语用失误所造成的。所以说,了解其他文化中的宗教习俗是人们进行跨文化交际首先要具备和掌握的基本技能,同时它也是打开通往国外大门的一把金钥匙。否则,跨文化交际就无从谈起。

三、道德观和价值观差异对思维方式的影响

由于国家的社会制度、教育制度、教育思想、历史、宗教等方面的差异,整个社会所形成的价值观也大不相同。“价值观是文化中最深层的部分,它支配着人们的信念、态度、看法和行动,成为人们行动的指南。”^[1]不同的价值观念会使人们在面临同一事件时持有不同的推理方式和判断标准,从而影响人们采取不同的态度和行动,导致不同的结果。例如,西方及一些发达资本主义国家宣传和提倡的是个人主义,个人奋斗及独立自主的精神,因而人们追求的是自我价值的实现。在中国,人们从小受到的教育是提倡集体主义、牺牲精神和奉献精神,因此,我们奉行的是集体主义高于一切的原则。由于价值观的不同,可能会出现美国人所崇拜和赞扬的正是我们所反对和批判的。所以说,不理解价值观方面的差异就不能真正理解跨文化交际。

四、非语言交际差异对跨文化交际的影响

“语言交际手段与非语言交际手段相结合,组成了人类完整的交流系统。两者相辅相成,缺一不可。”^[2](P360)同语言交际手段一样,非语言交际手段同样涉及文化、艺术、文学、科学、民俗、心理学、社会学、宗教、历史学、民族学、人类学与舆论媒介等许多领域。因此,在不同文化背景下非语言交际同样会因其文化差异而具有不同的文化内涵,从而导致交际双方在交流时遇到交流障碍。

例如,英语中普遍使用的一个表示“OK”的手势语被许多国家人们所理解和使用,但是,在欧洲一些国家,如法国和比利时,“OK”的手势语却是一种表示蔑视意义的语言,意思是“You are worth zero”(你等于零,一钱不值)。而在希

腊和土耳其“OK”这一手势语则是对女性的一种性挑衅行为。

五、社会心理差异对行为模式的影响

由于受不同文化背景的影响,不同国籍或民族在交往时往往会具有不同的社会心理和民族心态,这些心理因素会影响人们在从事跨文化交际时采取不同的行为模式。如不了解这方面的文化差异,人们在交际时就会获得不确切或是错误的信息,甚至会出现“好心办坏事”的尴尬局面,从而影响交际顺利进行。

例如,西方老年人不服老,他们的独立意识很强,一般情况下他们不喜欢接受别人的帮助和照顾,即使年事已高,他们也尽可能独立生活,以证明自己依然年轻;而在我国,尊老爱幼是我们中华民族的传统美德,无论在任何时候、任何场合帮助老人都被看作是一种义不容辞的责任,是一种美德。如不了解东西方文化在价值观念和社会心理方面存在的差异,东方人在与美国老人交往时就会冒犯他们。

从上述文化差异对跨文化交际所产生的种种影响来看,文化因素是造成跨文化交流障碍的主要原因。诸多文化因素对跨文化交际具有一定的干扰和制约等负作用。因而,学习外语离不开对其文化的学习和研究,只有彻底解决因文化差异产生的种种交流障碍,跨文化交际才能成功。这是提高人们跨文化交际能力的一条根本有效途径。

参 考 文 献

- [1] 荆文仲. 跨文化交际学概论 [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1999.
- [2] 荆文仲. 文化与交际 [C]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1994.
- [3] 柯自然. 语用学与英语学习 [M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.

(责任编辑 张次第)

The Impact of Cultural Differences on Intercultural Communication

ZEN G Li-juan

(Foreign Language Teaching Department, Zhengzhou University, Zhengzhou 450052, China)

Abstract Cultural differences may have great impact on intercultural communication in many aspects. This article analyses the causes of intercultural communication barriers. It also indicates that the cultural differences have some impacts on intercultural communication in the following five aspects: vocabulary, religion, the view of value, non-verbal communication and social psychology. It is helpful to improve one's intercultural communication ability.

Key words intercultural communication; cultural differences